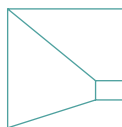
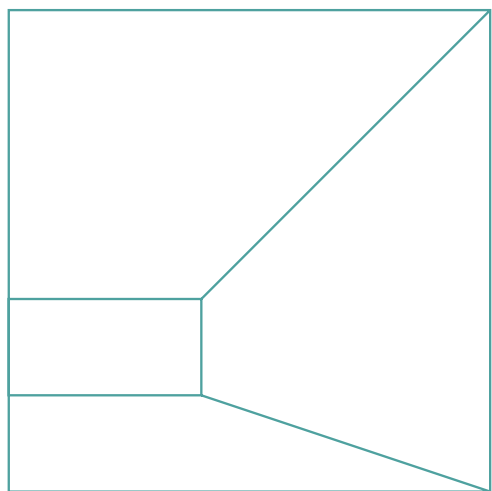


留守

太平間

ALIVE
IN THE
MORTUARY





隨心所欲的是夢想

滿途荊棘的才是理想









香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

19-21, 24-28/8/2021 8pm

21[#]-22, 28[#]-29[^]/8/2021 3pm

*設演後座談會，邀得曾跟隨無國界醫生到世界各地救援的前線人員與觀眾對談，誠邀各位參與！

*There will be a Post-performance Talk. We have invited the frontline workers who worked closely with the Médecins Sans Frontières all around the world to have a chat with the audiences. Welcome to join us!

^此場為通達專場，設粵語口述影像。

Accessible Performance with Audio Description
(Cantonese)

粵語演出

Presented in Cantonese

節目全長約1小時30分鐘，不設中场休息

The performance is about 1 hour and 30 minutes with no intermission

節目適合6歲或以上人士觀看

Suitable for those aged 6 or above

香港大會堂 Hong Kong City Hall

香港中環愛丁堡廣場五號

5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong

電話 Tel: 2921 2840 | 電郵 Email: hkch@lcsd.gov.hk



請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！
Kindly fill in this questionnaire to give us comments and suggestions on this programme!

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

留守 太平間

ALIVE IN THE MORTUARY



角色表 Cast List

潘煒強 飾 李醫生

盧智燊 飾 Jeff

隨心所欲的是夢想 滿途荊棘的才是理想

生命很短，理想很大。若意識到人生根本正在一分一秒的倒數，甚至充滿無法預知的未知數，那我們應該在有生之年隨心所欲，還是拼盡全力追尋理想，即使明知荊棘滿途。

一位本來高薪厚祿的外科醫生，在偏遠戰區參加義務救援期間，醫院遭受攻擊，同事為保他安全，把他困在太平間。一室之內，他碰見另一位也在躲避亂局的年輕工程師。兩人互不相識，各有煩惱的前因。在昏亂不堪、疑惑人生的一剎相遇，他們在這密閉空間爭辯起來。在互相怨懟的對話中赫然發現，當人徘徊在生活艱難與現實挫折之間時，很輕易的便會把追求理想的初心塵封甚至乾脆放棄，多少棵帶着理想的苗芽就此被折曲，卻不是人人都有幸遇到橄欖枝，給自己一記當頭棒喝。

2021年中英劇團以全新製作班底，把著名編劇莊梅岩創作，被評為「一生必看」的舞台劇重現舞台，並邀得第一屆香港舞台劇獎最佳男演員（悲劇／正劇）得主潘煒強再度回歸香港劇壇參與演出。當人人都在經歷生命倒數，就讓我們陪伴同行，與觀眾一起重拾赤子之心。



編劇 Playwright

導演 Director

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer

燈光設計 Lighting Designer

作曲及音響設計 Composer & Sound Designer

莊梅岩 Chong Mui Ngam

張可堅 Dominic Cheung

蘇善誼 Ainsley So

羅文姬 Maggie Law

馮璟康 King Kong

製作經理 Production Manager

舞台監督 Stage Manager

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

道具主管 Props Master

影音主管 Audio and Visual Master

製作電機師 Production Electrician

舞台助理 Stage Crew

服裝主任 Wardrobe Supervisor

服裝助理 Wardrobe Assistant

化妝師 Makeup Artist

佈景製作 Set Construction

許肇麟 Boolu Hui

黃子晉 Zac Wong

梁芷凝 Giann Leung

黃愷儀 Jane Wong

黃祖耀 Joe Wong

譚家榮 Tam Ka Wing

鄭梓榮 Sammy Cheng

詹文龍 Chim Man Lung

劉幸芝 Liz Lau

朱桂玲 Chu Kwai Ling

鄭翠萍 Jojo Cheng

天安美術製作公司

T & O Fine Arts Production Company

舞台管理實習生 Stage Management Intern

朱家琦 Chu Ka Kei

李沛珊 Li Pui Shan

音響技術實習生 Sound Engineering Intern

鍾梓峰 Chung Tsz Fung

創作及製作人員
Creative and
Production Team

監製 Producer

助理監製及市場推廣

Assistant Producer and Marketing

票務 Ticketing

宣傳平面设计 Graphic Design (Publicity)

造型攝影 Image Photo (Publicity)

宣傳照造型 Styling (Publicity)

宣傳影片製作 Video Production (Publicity)

場刊設計 House Programme Design

演出攝影 Performance Photo

劇場電影版 Stage on Screen

導演 Director

攝影師 Cinematographer

燈光師 Gaffer

李淑君 Christy Lee

麥曉彤 Scarlet Mak

鄧藹玲 Tiffany Tang

忻思敏 Esther Shin

張欣琪 Christine Cheung

鄭鈞澤 Jeff Cheng

葉嘉琪 Maggie Ip

張欣琪 Christine Cheung

innoise

Kelly Cheuk @BLAHBLAHBLAH

Lai Suet Yi, Shiko Sin

BLAHBLAHBLAH

innoise

Hay Lee

盧 榮 Lo Wing

蒙 青 Meng Qing

劉子健 Rick Lau

馬沛全 Malo Ma



藝術總監及導演 Artistic Director & Director 張可堅 Dominic Cheung

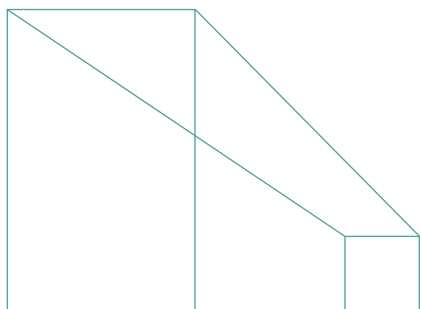
現任中英劇團藝術總監。資深戲劇工作者，全方位參與演出、翻譯、監製、導演、劇評及藝術行政等工作。

中學時期已作職業性演出，曾參演香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》的演出，1979年參與創立海豹劇團，1982年加入中英劇團，成為第一代華人駐團演員。1989年獲香港大學翻譯文學士（榮譽）學位，開始為不同劇團翻譯多部劇作。憑藉歷年戲劇界累積的人脈及經驗，為多個劇團監製不同類型的話劇，計有海豹劇團、中天製作有限公司、香港戲劇協會、James Mark Theatre Consultant Co.、劇場空間等。1999年與志同道合的朋友創立劇場空間，成為創團藝術總監。演而優則導，張氏曾執導《羅生門》、《撞板風流》、《望框框的男人》、《大刀王五》、《十二怒漢》、《老竇》、《點點隔世情》音樂劇、《紐倫堡大審判》、《不起床的愛麗思》等，2011年更獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。張氏任職中英劇團總經理期間，早在藝術上獻計良多，繼任藝術總監後，銳意以演員為中心，建立團隊獨有的說故事方式，並帶領中英積極推行「全民戲劇」。

張氏先後十一度獲提名香港舞台劇獎最佳導演，並分別憑《撞板風流》及《十二怒漢》獲第三屆最佳導演（喜劇／鬧劇）及第十三屆最佳導演（悲劇／正劇），另憑《尋根姊妹花》獲提名最佳男主角（喜劇／鬧劇）。2009年獲香港戲劇協會頒發銀禧紀念獎傑出翻譯獎。因推動文化藝術發展，2014年獲民政事務局嘉許狀。

近作包括：《巴打修女騷—SHOW!》音樂劇（導演）、《剎那的烏托邦》（監製）、《孔子63》（演員）、《月愛·越癲》（翻譯）、《我的聖城麥加之路》（翻譯）、《人民公敵》（翻譯）、《羅生門》（翻譯）、《相聚21克》（導演）、《承受清風》（翻譯）、《人生原是一首辛歌》（導演）、《兒欺2020》（聯合監製）等。

現為香港戲劇協會副會長、劇場空間及iStage劇團董事，香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團名譽藝術總監、香港藝術發展局戲劇審批員、靈火劇團顧問、香港理工大學文化推廣委員會委員及香港電台電視部顧問團成員。



曾經有朋友問我，人生的意義是甚麼？

提問的人四十歲，年青有為，事業有成，家庭美滿，在社會大眾心目中是成功的一群，誰會想到他心中竟有這樣的疑問？反而認識不少年輕人，可能任職社工、醫護或是老師，他們很確定自己人生的意義，就是帶着一腔熱誠，要把社會變成一個更美善的地方，卻很快遇上現實的迎頭痛擊。

生命的不同階段，有各自的苦惱及難處。就像劇中的Jeff，古道熱腸，天生是行醫的料子，卻在讀書期間眼見種種不公不義，他想起《希波克拉底誓言》，醫生不是應該敬重老師、傳授知識、不傷害病人、不以職謀私嗎？面對現實，誓言顯得蒼白無力。他猶豫了，開始反思學醫的本心是甚麼？李學仁醫生行醫三十年，在業內有聲譽地位，面對幾十個小時的手術他面不改色，刀下的人是誰他卻不再理會了，現實磨鈍曾經的熱心，他知道，他和手術機器只是一步之遙，所以他選擇離開，冀望在遙遠的異地找回行醫的初心。一場極端事件中兩人巧遇聊天，竟成為一記暮鼓晨鐘，提醒了對方堅持下去的原因。

人生的意義是甚麼我無法代為回答，可是我知道生命是一場不斷戰鬥。當理想和現實互相拉扯，現實常常看起來略勝一籌。這些時候，我想起戲劇就是我的初心，並從中得到力量。即使屢戰屢敗，我仍然選擇每次都拼盡全力的去迎戰，不留給自己後悔的餘地，也希望入場觀看的你，能在這個故事裏找到自己的初心，得到勇氣，整裝再出發。



攝於中英劇團2003/04劇季

編劇 Playwright 莊梅岩 Chong Mui Ngam

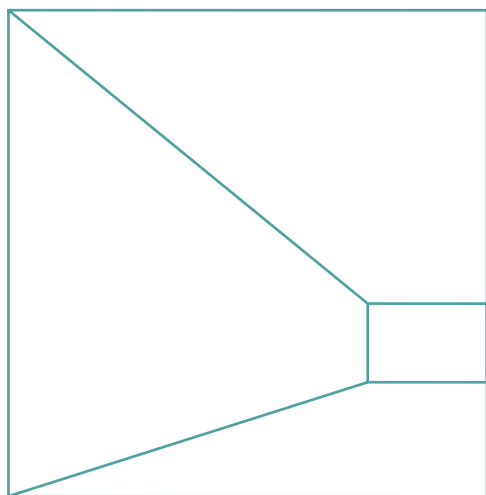
香港中文大學社會科學院心理學榮譽學士，香港演藝學院戲劇學院編劇系深造文憑畢業及英國倫敦大學Royal Holloway編劇碩士。

憑《留守太平間》、《找個人和我上火星》、《法吻》、《聖荷西謀殺案》、《教授》及《5月35日》六度獲頒香港舞台劇獎最佳劇本。2003年獲香港戲劇協會頒發傑出青年編劇獎。2004年獲亞洲文化協會頒發利希慎獎學金赴美遊學。2010年獲香港藝術發展獎2010年度最佳藝術家獎（戲劇）。2012年獲《南華早報》選為香港廿五位最具影響力的女性之一。

莊氏的作品曾被翻譯成英、日、韓、意文，並多次在外國搬演。近年作品也走進校園，劇本《留守太平間》以無國界醫生為題材，獲香港教育局製作成戲劇教材套，發放到400多間中學予教師參考；音樂劇《奮青樂與路》撰寫年青人的奮鬥與迷思，用作「藝術X品格」之培訓教材。另外，劇本《法吻》及《聖荷西謀殺案》亦先後被改編成電影。

除撰寫舞台劇外，亦從事劇本翻譯、改編、音樂劇及歌劇之文本創作。

近作有亞洲協會（香港分會）製作，關於香港外地女傭之歌劇 *Mila*，香港首演後在香港藝術發展局支持下於紐約及三藩市巡演；另著有《莊梅岩劇本集》，由天地圖書出版，獲頒第九屆「香港書獎」。原創木偶劇《車輪婆婆》及舞台劇 *We Are Gay*，將分別於2021年底及2022年初上演。



一位長者曾經引用納奎爾的名言鼓勵我：「我們解決不了所有的困難，我們只能在困難中生存下去。」然而困難怎樣面對？內裡如何求生？相信世上最好的箴言也不能為我詮釋，宇宙間最聰慧的智者亦難伴我同行。所以我很欽佩Jeff和李醫生，他們因着挫折徘徊在人生中的不同關口，但總算在困難當中活過來了。

這故事並不遙遠，除了你們所不熟悉的國際救援醫生和世界另一端的安哥拉，便是每天俯首可觸的掙扎着要活過來的心靈……

獻給Uncle James、Dr. Anonymous和所有追逐理想的人。







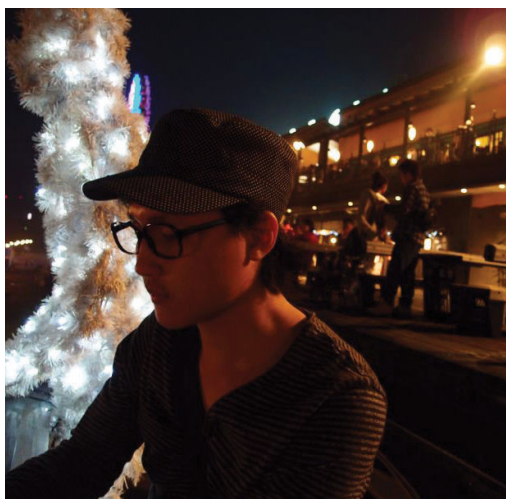
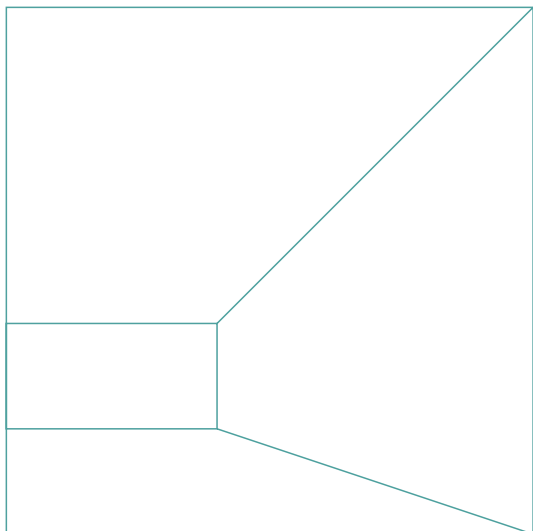
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer 蘇善誼 Ainsley So

英國Royal Central School of Speech & Drama 畢業，主修舞台及服裝設計。近期舞台服裝設計作品包括三角關係劇團《無法成長的我們》及《小塵大事》、香港話劇團《叛侶》及《病房》、中英劇團《留守太平間》及《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》、新視野藝術節《千里走單騎》和W 創作社《等死研究所》等。

燈光設計 Lighting Designer 羅文姬 Maggie Law

香港演藝學院科藝學院畢業，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修舞台燈光設計。近期參與製作包括中英劇團《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》、《追月亮的人》、《相約星期二》（二十三度公演）、《谷爆笠水帶位員》及《巴打修女騷—SHOW!》、浪人劇場《裸「言詠」無邪》、《縫身》、《十年。寒。笑》及《體育時期2.0》等。





作曲及音響設計 Composer & Sound Designer 馮璟康 King Kong

香港演藝學院科藝學院畢業，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修音響設計及音樂錄音。先後憑《鬚大人》及《竹林深處強姦》獲提名第二十五及第二十六屆香港舞台劇獎最佳音響設計，並憑《搏命兩頭騰》獲得第二十三屆香港舞台劇獎最佳音響設計。

現為自由身舞台工作者。



潘煒強 Peter Poon 飾 李醫生

1988年於香港演藝學院首屆畢業。1988至1992年間於香港話劇團任全職演員。曾擔任多個主要角色包括《雄霸天下》飾Becket，《榆樹下的慾望》飾Eben及《莫扎特之死》飾Amadeus等。1992年憑《蝴蝶君》宋麗玲一角，成為香港藝術家聯盟藝術家演員年獎最年輕得主及獲頒第一屆香港舞台劇獎最佳男演員獎（悲劇／正劇）。同年移民加拿大，曾於多個專業團體之戲劇活動中擔任導演及顧問工作，包括於溫哥華教育局任戲劇導師，出任「加拿大影藝工作室」主席，推動當地演藝發展。

1995年，與蘇柔美於加拿大聯合創辦全國性劇團DramaOne 一劇場（包括多倫多、溫哥華及加卡里分支），推動加拿大華人專業舞台藝術。潘氏創作作品包括《誰明女人心》、《寄不出的情書》、《一麵情緣》、音樂劇《Try to Remember 可曾記起》及《如果沒有你》等。2017年獲邀成為香港中文大學（深圳）駐校藝術家並執導《我們的故事》於廣州及深圳演出，2018年亦獲邀成為香港中文大學駐校藝術家。

現為舞台導演、劇作家、演員及戲劇教育工作者。



盧智藥 Edmond Lo 飾 Jeff

1998年加入中英劇團成為全職演員，2014年起就任助理藝術總監。

團內參演作品超過八十部，代表作有《頭注香》、《女大不中留》、《風流劍客》及《相約星期二》等，演技各類角色。近期演出包括《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（香港及上海演出）、《羅生門》（重演）、《過戶陰陽眼》（重演）及《搏命兩頭騰》等。

近年醉心導演工作，近作包括《解憂雜貨店》、《過戶陰陽眼》、《黃色小鴨》、《水滸樓囉》、《谷爆笠水帶位員》、黑盒劇場製作《完全變態》及《科學怪人·重生》等。

憑《頭注香》及《花樣獠牙》分別獲得香港舞台劇獎最佳男主角（喜劇／鬧劇）及最佳男配角（喜劇／鬧劇）。曾獲提名香港舞台劇獎最佳男主角（悲劇／正劇）、最佳男主角（喜劇／鬧劇）、最佳導演（悲劇／正劇）及最佳導演（喜劇／鬧劇）。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演，並於2010年獲頒香港演藝學院藝術碩士，主修導演。

面對這變得太快的世界，讓我們在這無所不能的劇場，一起覺醒。

中英劇團

Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於1979年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

42年來，中英公演超過360齣劇目，在過去29屆香港舞台劇獎頒獎禮中奪得96個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

中英乃香港首個引進教育劇場(Theatre-in-Education)的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及第十四屆香港藝術發展獎之藝術教育獎(非學校組)。中英製作的學校巡迴演出已逾5,770場，學生觀眾近90萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇(Drama-in-Education)之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 42 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, receiving over 100 nominations and 96 awards in the previous 29 Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,770 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

劇團宗旨

以優質劇目及多元戲劇教育活動

聯動各界服務社群

推廣舞台藝術

提升人文素質

Mission Statement

To connect with people from all walks of life to serve our community

To promote the art of drama

To enliven the cultural life of the community

Through outstanding plays and various education programmes

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman

副主席 Vice-Chairman

司庫 Treasurer

秘書 Secretary

成員 Member

張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH

司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May

關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina

李令喬女士 Ms Lee Jacqueline Ling Kiu

鄺錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen

李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo

潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik

曾家輝先生 Mr Tsang Ka Fai, Walter

徐尉玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, BBS, MBE, JP

董事局顧問 Advisor

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director

行政總監 Executive Director

助理藝術總監 Assistant Artistic Director

駐團導演 Resident Director

演員 Actors / Actresses

陳琳欣 Chan Lam Yan, Belinda

朱勇 Chu Yung

梁仲恆 Leung Chung Hang

劉雨寧 Liu Yuning, Nicole

蘇振維 So Chun Wai, Ray

袁浩楊 Yuen Ho Yeung

張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic

麥蓓蒂 Mak Piu Tai, Betty

盧智榮 Lo Chi Sun, Edmond

鄧灝威 Tang Ho Wai

蔡蕙琪 Choi Wai Ki, Kay

劉仲軒 Lau Chung Hin

廖國堯 Liu Kwok Yiu

白清瑩 Pak Ching Ying

尹溥程 Wan Po Ching, Edwin

阮瀚祥 Yuen Hon Cheung, Sunday

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

副製作監督 Assistant Production Manager

舞台監督 Stage Manager

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

道具主管 Props Master

影音主管 Audio-Visual Master

電機師 Production Electrician

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

服裝主任 Wardrobe Supervisor

服裝助理 Wardrobe Assistant

許肇麟 Hui Siu Lun, Boolu

朱家維 Chu Ka Wai

黃子晉 Wong Tsz Chun, Zac

梁芷凝 Leung Tsz Ying, Giann

盧子晴 Lo Tsz Ching, Zita

黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe

譚家榮 Tam Ka Wing

鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy

陳凱琳 Chan Hoi Lam

陳名揚 Chan Ming Yeung, Melvyn

麥頌筠 Mak Chung Kwan, Miyuki

黃愷儀 Wong Hoi Yee, Jane

陳韻婷 Chan Wan Ting, Tracy

黎樂欣 Lai Lok Yan, Zora

朱桂玲 Chu Kwai Ling

節目及傳訊部 Programme and Communications Department

節目及傳訊經理 Programme and Communications Manager

高級節目及傳訊主任 Senior Programme and Communications Officer

節目及傳訊主任 Programme and Communications Officer

李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy

麥曉彤 Mak Hiu Tung, Scarlet

忻思敏 Shin Sze Man, Esther

鄭鈞澤 Cheng Kwan Chak, Jeff

張欣琪 Cheung Yan Ki, Christine

葉嘉琪 Ip Ka Ki, Maggie

鄧藹玲 Tang Oi Ling, Tiffany

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager

高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer

項目主管 Project Supervisor

項目主任 Project Officer

製作統籌 Production Co-ordinator

教育及外展主任 Education and Outreach Officer

教育及外展主任(推廣) Education and Outreach Officer (Marketing)

助理教育及外展主任 Assistant Education and Outreach Officer

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist

高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist

駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

戲劇導師 Teaching Artist

江倩瑩 Kong Sin Ying, Kitty

楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney

關啟心 Kwan Kimberly Kaisum

陳巧欣 Chan How Yan, Bonnie

梁泳霖 Leung Wing Lam, Michelle

彭梓恩 Pang Tsz Yan, Evelyn

湯家晞 Tong Ka Hei, Hebe

潘麗銘 Poon Lai Ming, Tammy

陳在心 Chan Joy Sum, Alis

林 希 Lam Hei, Jasmine

黃振輝 Wong Chun Fai

邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon

葉君博 Ip Kwan Bok, Michael

蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac

何悅欣 Ho Yuet Yan, Yentl

文獻部 Archive Department

文獻主任 Archivist

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

王利貞 Wong Lee Ching, Jeanne

雷敏焉 Lui, Tabia Calligenia

行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager

副行政經理 Assistant Administration Manager

李婉君 Lee Yuen Kwan, June

梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

會計部 Accounting Department

會計經理 Accounting Manager

會計主任 Accounting Officer

潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne

李婉梅 Lee Yuen Mui, Myra

中英劇團42年來公演逾360齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾700,000位社區人士籌辦超過12,000項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。

Throughout the 42 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community.

指定髮型贊助

Hair Styling Sponsor



慈善門票受惠機構

Charity Ticket Beneficiary



宣傳伙伴 Promotion Partners

一本@SUP Retail

百老匯電影中心

Broadway Cinematheque

香港藝術行政人員協會

Hong Kong Arts Administrators Association

香港戲劇協會

Hong Kong Federation of Drama Societies

見山書店

Mount Zero Books

特別鳴謝 Special Thanks

范寧醫生

Dr. Fan Ning

香港作曲家及作詞家協會

Composers and Authors Society of
Hong Kong Limited

香港記者協會

Hong Kong Journalists Association

香港教育專業人員協會

Hong Kong Professional Teachers' Union

香港電台節目製作人員工會

RTHK Programme Staff Union

嘉頓有限公司

The Garden Company Limited

職業訓練局

Vocational Training Council

以及各大傳媒機構

and all media companies

戲劇影響生命，效果超乎我們想象。如欲贊助或支持中英劇團，請致電8106 8338或電郵至 acttogive@chungying.com 與節目及傳訊部聯絡。

Drama influences lives in a way beyond our imagination. You can also make a difference by supporting us. Kindly contact our Programme and Communications Department at 8106 8338 or acttogive@chungying.com for sponsorship and donation details.

現凡於第四十二劇季內(即日起至2022年3月31日)捐款港幣\$200或以上予中英，即可獲贈「中英劇團回憶手帳」乙本。

*中英劇團為香港政府「藝術發展配對資助計劃」的合資格藝團，籌募的捐款將獲一對一配對資助。

立即 ACT TO GIVE



藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

中英劇團 Chung Ying Theatre Company

香港波老道10號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 Tel: 3961 9800 傳真 Fax: 2537 1803

網址 Website: www.chungying.com

電郵 Email: info@chungying.com

下載「中英劇團」APP

專享會員優惠



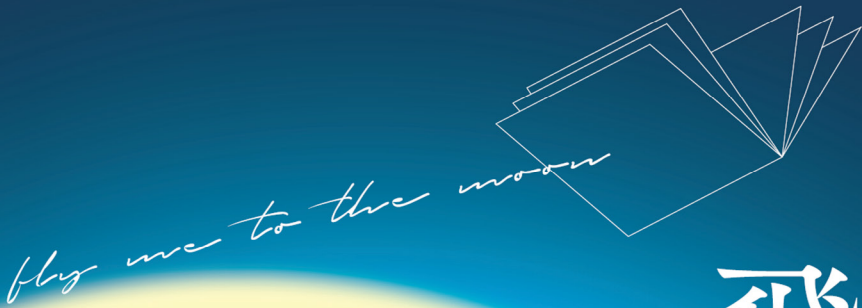
中英劇團由香港特別行政區政府資助

Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

主辦機構：

閱讀·夢飛翔

Reading Dreams



飛躍大獎 2021

第二屆《閱讀·夢飛翔》閱讀教育實踐

世界各教育先進地區都視閱讀和資訊素養為培育下一代的重要元素，務求與時並進，香港學生須要積極提高閱讀興趣及能力。我們希望透過是項比賽，向持續努力及表現卓越的學校圖書館主任和校長作出表揚，同時引起各方的關注，喚起大眾對閱讀教育的認知、重視和落實。

參賽資格：
全港中小學之圖書館主任

獎項如下：
傑出圖書館主任(5名)：獎狀+獎座+10,000元(學校買書獎金)
傑出校長(3-4名)：獎狀+獎座+10,000元(學校買書獎金)
傑出學校(2名)：金獎杯+10,000元(學校買書獎金)
優異圖書館主任：獎狀+獎座

頒獎日期：
18.12.2021

活動詳情，歡迎到本基金網頁(www.readingdreams.org.hk)或Facebook (@readingdreamsorghk) 查閱，如有查詢，歡迎與閱讀·夢飛翔行政主任吳小姐聯絡(電話：3511 3349)。

協辦機構：



優質圖書館網絡

支持機構：

教育局



香港津貼中學議會



KR+

愛你愛髮

始終如一

**MID
TOWN
CWB**

香港銅鑼灣
登龍街1號
MIDTOWN地下A舖
(地鐵站A出口)



@KRPLUSHAIR

WWW.KRPLUS.COM
info@krplus.com

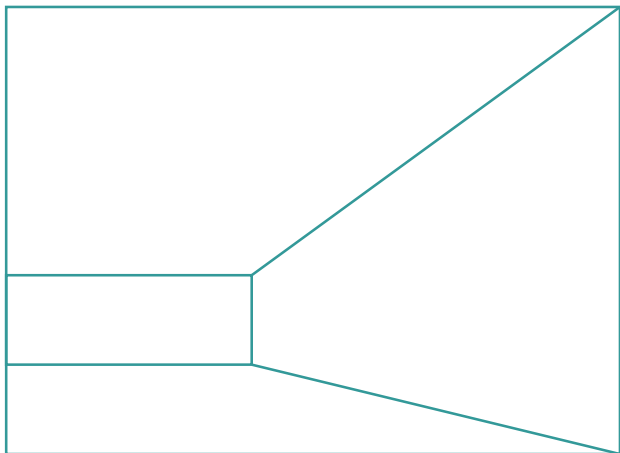
TEL (852) 2121 0118

留守

太平間

ALIVE
IN THE
MORTUARY

劇場電影版



[f](#) [@](#) [v](#) MeWe [中英劇團](#) [Q](#)

立即購票



8月24日起於 art-mate 公開發售

中

表演藝術
發展歷史

英



中英劇團珍貴文獻

往昔點滴 團員故事

對

f 中英劇團

Q #中英對照

照

↓ 更多資訊



中英劇團 X
國際演藝評論家協會 [香港分會]

評深 而論

藝評交流計劃

主辦



協辦



International Association
of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會 (香港分會)

國際演藝評論家協會 (香港分會) 為藝發局資助團體
IATC(HK) is financially supported by the HKADC



THE WOMAN IN KENZO

The Musical

穿KENZO的女人

音樂劇

時代之中風光繽紛似齣戲 故事裏邊誰是你



葵青劇院演藝廳
AUDITORIUM,
KWAI TSING THEATRE

\$420 | \$340 | \$260 | \$180
門票現於城市售票網公开发售
Tickets now available at URB.TIX

2021 10. 16 (SAT) — 31 (SUN)

原著：錢瑪莉 | 音樂：高世章 | 劇本及歌詞：岑偉宗 |
音樂總監：Amuer M Calderon | 導演：司徒慧焯*

* 承蒙香港演藝學院允准參與呈次製作

節目詳情：



中英劇團由香港特別行政區政府資助 | 中英劇團為葵青劇院場地伙伴 | Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region | Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of the Kwai Tsing Theatre



